

SPONZORSKÁ SMLOUVA

uzavřena dle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č.
89/2012 Sb., občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany:

BILLA, spol. s r.o.

se sídlem Modletice 67, 251 01 Říčany u
Prahy,
IČO: 00685976, DIČ: CZ00685976

společnost zapsaná v obchodní rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, oddíl
C, vložka 61519

zastoupená Jaroslavem Szczypkou,
jednatelem, a Ilse Holzer, jednatelekou

č. účtu [redacted]
[redacted]

dále i jen „**poskytovatel**“ na straně jedné,

a

Město Říčany

se sídlem Masarykovo nám. 53/40, 251 01
Říčany,
IČO: 00240702, DIČ: CZ00240702

zastoupeno Mgr. Vladimírem Kořenem,
starostou

[redacted]
[redacted]

dále jen „**příjemce**“ na straně druhé,

se dohodly na následujícím:

I. Předmět smlouvy

1.1 Předmětem této smlouvy je dohoda
smluvních stran o podmínkách poskytnutí
účelového sponzorského peněžního daru

SPONSORINGVERTRAG

geschlossen nach Maßgabe von § 1746 Abs. 2
ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 der
Gesetzessammlung der Tschechischen
Republik, des Bürgerlichen Gesetzbuches, in
Fassung der späteren Vorschriften

Vertragsparteien:

BILLA, spol. s r.o.

mit Sitz in Modletice 67, 251 01 Říčany u
Prahy

Wirtschafts-Identifikationsnummer:
00685976, Umsatzsteuer-
Identifikationsnummer: CZ00685976

eingetragen im Handelsregister beim
Stadtgericht in Prag, in Abteilung C, Eintrag
61519

vertreten durch Herrn Jaroslav Szczyпка,
den Geschäftsführer, und Frau Ilse Holzer,
die Geschäftsführerin

[redacted]
[redacted]

im Folgenden auch der „**Sponsor**“, einerseits

und

die Stadt Říčany

mit Sitz in Masarykovo nám. 53/40, 251 01
Říčany

Wirtschafts-Identifikationsnummer: 00240702,
Umsatzsteuer-Identifikationsnummer:
CZ00240702

vertreten durch Herrn Mag. Vladimír Kořen, den
Bürgermeister

[redacted]
[redacted]

im Folgenden auch der „**Gesponserte**“,
andererseits

haben sich über folgende Sachverhalte geeinigt:

I. Vertragsgegenstand

1.1 Der Gegenstand dieses Vertrags wird durch
die Vereinbarung der Vertragsparteien über die
Bedingungen für Sponsoring – die

<p>v částce celkem 1.500.000,- Kč (slovy: jeden-milion-pět-set- tisíc-korun-českých) bez DPH ze strany poskytovatele příjemci.</p> <p>1.2 Sponzorský dar je účelově určen k financování projektu příjemce „Industriální park Říčany – 1. etapa“ v lokalitě „Za Tescem“ v Říčanech včetně úpravy zpevněných ploch pro parkování, umístění herních prvků a souvisejícího mobiliáře a výsadby stromů (dále také jen „projekt“). Projekt je podrobně specifikován v projektové dokumentaci tvořící <u>Přílohu č. 1</u> této smlouvy.</p> <p>II. Poskytnutí sponzorského daru</p> <p>2.1 Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje poskytnout za podmínek dále v této smlouvě sjednaných příjemci finanční prostředky ve výši 1.500.000,- Kč (slovy: jeden-milion-pět-set-tisíc-korun-českých) bez DPH jako peněžitý sponzorský dar (dále také jen „sponzorský dar“) a příjemce tento sponzorský dar přijímá do svého výlučného vlastnictví a zavazuje se použít sponzorský dar pouze v souladu s účelem projektu blíže popsáným v čl. III níže. K uvedené částce sponzorského daru bude připočtena daň z přidané hodnoty v zákonné výši.</p> <p>2.2 Poskytovatel se zavazuje sponzorský dar poskytnout příjemci na základě daňového dokladu- faktury, kdy datum zdanitelného plnění bude den podpisu této Sponzorské smlouvy. Faktura bude příjemcem vystavena s datem splatnosti 31. 12. 2020.</p>	<p>Gewährleistung von zweckgebundener Förderung durch Spende gebildet. Die Förderung – die Geldspende – beträgt insgesamt 1.500.000,- CZK (in Worten: eine-Million-fünfhundert-tausend Tschechischer Kronen) ohne Mehrwertsteuer; diese Spende wird vom Förderer dem Gesponserten (dem Spendennehmer) gewährleistet.</p> <p>1.2 Die Förderung der Sponsors ist zweckgebunden für das Finanzieren vom Projekt des Gesponserten bestimmt. Das Projekt ist auf den „Industriellen Park Říčany – die 1. Etappe“ in der Lokalität „Za Tescem“ in Říčany, einschließlich der verfestigten Parkflächen, der Installation der Spielelemente, inkl. der Einrichtung vom zusammenhängenden Mobiliar, der Pflanzung der Bäume (im Folgenden auch das „Projekt“) bezogen. Das Projekt ist ausführlich in der die <u>Anlage Nr. 1</u> zu diesem Vertrag bildenden Projektierungsdokumentation spezifiziert.</p> <p>II. Gewährleistung der Förderung</p> <p>2.1 Der Sponsor verpflichtet sich mittels dieses Vertrags dazu, unter den in diesem Dokument nachstehend vereinbarten Bedingungen dem Spendennehmer die Geldmittel im Gesamtwert von 1.500.000,- CZK (in Worten: eine-Million-fünf-hundert-tausend Tschechischer Kronen) ohne Mehrwertsteuer zu gewährleisten, und zwar als Förderung durch Spende (im Folgenden auch „die Spende des Spendengebers“). Der Gesponserte nimmt diese Förderung durch Spende vom Sponsor in sein Alleineigentum an und verpflichtet sich dazu, diese Spende lediglich im Einklang mit dem nachstehend im Art. III. ausführlicher beschriebenen Zweck des Projekts anzuwenden. Zu dem spezifizierten Betrag der Spende des Spendengebers wird die Mehrwertsteuer in der gesetzlichen Höhe hinzugerechnet.</p> <p>2.2 Der Sponsor verpflichtet sich dazu, die Förderung dem Spendennehmer auf Grund des Steuerbelegs – der Rechnung – zu gewährleisten. Das Datum der steuerbaren Leistung wird der Tag der Unterzeichnung des Sponsoringvertrags sein. Der Spendennehmer hat die Rechnung mit dem Leistungstermin (Fälligkeitsdatum) 31.12.2020 auszustellen.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">III. Účel sponzorského daru</p> <p>3.1 Sponzorský dar se příjemce zavazuje využít za účelem realizace projektu příjemce v souladu s <u>Přílohou č. 1</u> této smlouvy, tj. zejména</p> <p>3.1.1 Na realizaci terénních úprav pozemků v souladu s projektovou dokumentací a příslušným správním rozhodnutím, a to zejména na pozemcích parc. č. 1749/93, 1749/94, 1749/95 v k.ú. Říčany u Prahy,</p> <p>3.1.2 Na realizaci pumtracku v souladu s projektovou dokumentací a příslušným správním rozhodnutím na výše uvedených pozemcích,</p> <p>3.1.3 Na osetí vnitřní plochy pumtracku ,</p> <p>3.1.4 Na úpravu parkovací plochy pro návštěvníky industriálního parku na pozemcích parc. č. 1749/55, 1749/58 v k.ú. Říčany u Prahy, na pořízení a umístění drobného mobiliáře – laviček na pozemcích parc. č. 1749/93, 1749/94, 1749/95 v k.ú. Říčany u Prahy</p> <p>3.1.5 na pořízení a umístění čtyř nových informačních tabulí a poutačů v pozicích dle čl. IV. odst. 4.1 této smlouvy,</p> <p>3.1.6 a k financování dalších navazujících prací a dodávek souvisejících</p>	<p style="text-align: center;">III. Zweck der Förderung</p> <p>3.1. Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, die Spende zum Zweck der Projektausführung durch den Spendennehmer im Einklang mit der <u>Anlage Nr. 1</u> dieses Vertrags anzuwenden, d.h. insbesondere dazu,</p> <p>3.1.1 die Terraingestaltung der Grundstücke im Einklang mit der Projektierungs-dokumentation sowie mit der entsprechenden Verwaltungsentscheidung, und zwar hauptsächlich auf den Grundstücken mit den Parzellennummern 1749/93, 1749/94, 1749/95 im Katastergebiet Říčany u Prahy, auszuführen,</p> <p>3.1.2 den Pumtrack im Einklang mit der Projektierungsdokumentation sowie mit der entsprechenden Verwaltungsentscheidung auf den vorstehend spezifizierten Grundstücken fertigzustellen,</p> <p>3.1.3 die innere befahrbare Pumtrack-Fläche zu begrünen,</p> <p>3.1.4 die baulichen Maßnahmen für die Gestaltung der Parkfläche für die Besucher vom Industriellen Park auf den Grundstücken mit den Parzellennummern 1749/55, 1749/58 im Katastergebiet Říčany u Prahy fertigzustellen, die Anschaffung, die Einrichtung bzw. die Anbringung vom kleinen Park-Mobiliar – der Sitzbänken auf den Grundstücken mit den Parzellennummern 1749/93, 1749/94, 1749/95 im Katastergebiet Říčany u Prahy sicherzustellen,</p> <p>3.1.5 die Anschaffung, die Errichtung bzw. die Anbringung von vier neuen Informationstafeln und -Schildern in den Standorten gemäß Art. IV. Abs. 4.1 dieses Vertrags sicherzustellen,</p> <p>3.1.6 die weiteren anzuknüpfenden Arbeiten und Zulieferungen zu finanzieren, die im Zusammenhang mit der Fertigstellung vom Industriellen Park sind, im Einklang mit der Projektierungsdokumentation und der entsprechenden Verwaltungsentscheidung, insbesondere daher die</p>
---	--

<p>s výstavbou industriálního parku v souladu s projektovou dokumentací a příslušným správním rozhodnutím, zejména tedy na zajištění výsadby stromů a umístění herních prvků.</p> <p>3.2 Příjemce se zavazuje realizovat projekt nejpozději do 30. 11. 2021 včetně. Na žádost poskytovatele je příjemce povinen prokázat poskytovateli nejpozději do 31. 12. 2021 použití peněžního sponzorského daru v souladu se sjednaným účelem.</p> <p>3.3 V případě, že nejpozději do 30. 11. 2021 nebude celý poskytnutý sponzorský dar využit ze strany příjemce ke sjednanému účelu uvedenému v článku 3.1. výše, zavazuje se příjemce takto nevyužitou část sponzorského daru vrátit poskytovateli nejpozději do 31. 1. 2022, a to bankovním převodem na shora uvedený účet poskytovatele, nedohodnou-li se strany písemně jinak (např. na přiměřeném prodloužení doby pro využití sponzorského daru ke sjednanému účelu).</p> <p>3.4 Poskytovatel má právo požadovat vrácení sponzorského daru, resp. jeho příslušné části, také kdykoliv v případě zjištění, že příjemce použil sponzorský dar, resp. jeho příslušnou část, v rozporu s účelem sjednaným v této smlouvě.</p> <p>3.5 Příjemce je povinen též s ohledem na poskytnutí tohoto sponzorského daru minimálně po dobu pěti (5) let od ukončení prací na realizaci projektu dle odst. 3.1. tohoto článku smlouvy, udržet vysoký standard a kvalitu tohoto projektu a na vlastní náklady, zejména řádně udržovat zeleň, drobný mobiliář a okrasné</p>	<p>Pflanzung der Bäume und die Installation der Spielelemente, zu finanzieren.</p> <p>3.2 Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, das Projekt spätestens bis zum 30.11.2021 (inbegriffen) auszuführen. Der Gesponserte hat auf Erbiten des Sponsors spätestens bis zum 31.12.2021 die Anwendung der Förderung – der Geldspende – im Einklang mit dem vereinbarten Zweck nachzuweisen.</p> <p>3.3 Im Falle, dass spätestens bis zum 30.11.2021 die gesamte gewährleistete Förderung des Sponsors durch Spende seitens des Gesponserten zu dem vorstehend im Artikel 3.1. vereinbarten und spezifizierten Zweck nicht angewendet sein wird, so wird sich der Gesponserte dazu zu verpflichten haben, die auf diese Art und Weise nicht aufgenommene Spendenquote dem Spender spätestens bis zum 31.01.2022 zurück zu bezahlen, und zwar mittels der Banküberweisung auf das vorstehend angeführte Bankkonto des Sponsors, falls die Vertragsparteien keine andere Vereinbarung schriftlich treffen werden (z.B. über die angemessene Verlängerung der Frist für die Spendenanwendung zum vereinbarten Zweck).</p> <p>3.4 Der Sponsor hat das Recht darauf, die Rückerstattung der Spende, resp. der entsprechenden Spendenquote, auch jederzeit in demjenigen Fall zu fordern, in dem der Sponsor festgestellt haben wird, dass der Gesponserte die Spende, resp. die entsprechende Spendenquote, im Widerspruch mit dem in diesem Vertrag vereinbarten Zweck angewendet hat.</p> <p>3.5 Der Gesponserte hat auch mit der Rücksicht auf die Gewährleistung dieser finanziellen Förderung durch Spende Minimum für die Dauer von fünf (5) Jahren ab der Beendigung der Arbeiten an der Projektausführung nach Maßgabe von Abs. 3.1 dieses Vertragsartikels den hohen Standard sowie die hohe Qualität dieses Projekts aufrechtzuerhalten. Der Gesponserte hat die Pflicht, vor allem für eigene Kosten ordnungsgemäß die Grünflächen, die aufgebauten Objekte des kleinen Park-Mobiliars, die Zierbäume, uä.</p>
--	---

<p>dřeviny. zejména řádně udržovat zeleň, vybudované stavby drobného mobiliáře , okrasné dřeviny apod.</p> <p style="text-align: center;">IV. Prezentace sponzora</p> <p>4.1 Příjemce se zavazuje nejpozději do 31. 12. 2021 umístit do prostoru při vstupu do nově vybudovaného industriálního parku v Říčanech a na navazující parkovací plochu dvě informační tabule, na kterých bude v adekvátní velikosti uveden text: „Realizace Industriálního parku Říčany byla financována společností BILLA, spol. s r.o.“ a dále též logo poskytovatele „BILLA“. Přesné umístění naučných tabulí je vyznačeno v Příloze č. 1., a dále pak umístit 2 informační poutače v těsné návaznosti na stezku pro pěší a cyklisty v ul. Kamenická se stejným textem.</p> <p>4.2 Příjemce se rovněž zavazuje umístit logo poskytovatele „BILLA“ na rozcestníky informující o poloze nového industriálního parku, pokud budou nějaké takové rozcestníky příjemcem vybudovány.</p> <p>4.3 Konečná podoba textového i obrazového označení poskytovatele bude před samotnou výrobou a instalací tabulí uvedených v čl. 4.1 výše (dále také jen „prezentace sponzora“) předem konzultována mezi příjemcem a poskytovatelem a poskytovatelem odsouhlasena. Prezentace sponzora bude na výše uvedených místech umístěna nejméně po dobu 10 let; v případě odcizení nebo poškození některé prezentace sponzora se příjemce zavazuje tuto bezodkladně nahradit nebo opravit</p>	<p>instand zu halten.</p> <p style="text-align: center;">IV.Präsentation des Sponsors</p> <p>4.1 Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, spätestens bis zum 31.12.2021 im Standort des Eingangs in den neu fertiggestellten Industriellen Park in Říčany sowie auf die anzuknüpfende Parkfläche zwei Informationstafeln anzubringen, auf den jeweils in adäquater Größe der folgende Text: „Die Fertigstellung vom Industriellen Park Říčany ist durch die Gesellschaft BILLA, spol. s r.o. finanziell gefördert worden“ sowie außerdem das Logo des Spendengebers „BILLA“ angeführt sein werden. Die genaue Anbringung (Installation) der belehrenden Informationstafeln ist jeweils in der <u>Anlage Nr. 1</u> markiert. Der Gesponserte verpflichtet sich desweiteren dazu, zwei Informationsschilder in nächster Nähe auf den Fuß- und Radweg in der Kamenická Straße mit gleichem Text anzubringen.</p> <p>4.2 Der Gesponserte verpflichtet sich auch dazu, das Logo des Spendengebers „BILLA“ auf die Wegweiser anzubringen, die jeweils die Information über den Standort vom neuen Industriellen Park tragen werden, falls der Spendennehmer solche Wegweiser installieren wird.</p> <p>4.3 Die finale Fassung von textmäßiger sowie visueller Identifikation des Spendengebers ist vor eigentlicher Herstellung und der Installation der vorstehend im Artikel 4.1 spezifizierten Informationstafeln (im Folgenden auch die „Präsentation des Sponsors“) zwischen dem Gesponserten und dem Sponsor im Voraus konsultiert und durch den Sponsor genehmigt zu werden. Die Präsentation des Sponsors ist in den vorstehend spezifizierten Standorten Minimum auf die Dauer von 10 Jahren anzubringen. Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, im Falle von Diebstahl oder Beschädigung einer der Präsentationen des Sponsors diese unverzüglich für eigene Kosten zu ersetzen oder zu reparieren.</p>
---	---

<p>na své náklady.</p> <p>4.4 Příjemce se zavazuje, že na webových stránkách města Říčany (www.info.ricany.cz) umístí v souvislosti s popisem nového industriálního parku informaci o tom, že projekt byl financován poskytovatelem (a to nejméně po dobu tří let od dokončení realizace projektu).</p> <p>4.5 Nad rámec shora uvedeného se příjemce dále zavazuje věnovat informacím o realizaci projektu a propagaci projektu (včetně propagace poskytovatele jako sponzora) nejméně jednu celou dvojstranu v městském věstníku „Říčanský kurýr“ (v období bezprostředně po ukončení realizace projektu). V následujících alespoň třech vydáních uvedeného periodika bude příjemce o projektu dále přiměřeně informovat obyvatele města a okolí.</p> <p>4.6 Smluvní strany sjednávají, že v rámci spolupráce dle této smlouvy uspořádá Příjemce v období od 30. 11. 2021 do 31. 12. 2021 svým jménem a na vlastní odpovědnost akci, v jejímž rámci bude rovněž přiměřeným způsobem informovat veřejnost o realizaci projektu a o skutečnosti, že projekt je financován poskytovatelem. Poskytovateli bude dána též možnost podílet na realizaci této související akce formou materiálního a/nebo finančního příspěvku dle vlastního uvážení.</p>	<p>4.4 Der Gesponserte verpflichtet sich dazu, auf den Websites der Stadt Říčany (www.info.ricany.cz) in Verbindung mit der Beschreibung vom neuen Industriellen Park die Information darüber zu installieren, dass das Projekt durch den Spendengeber finanziell gefördert worden ist (dies mindestens für die Dauer von drei Jahren ab der Beendigung der Projektausführung).</p> <p>4.5 Der Gesponserte verpflichtet sich über den Rahmen der vorstehend dargelegten Sachverhalten hinaus dazu, den Informationen über Projektausführung und -Propagierung (einschließlich der Propagierung des Sponsors als des Spendengebers) im Stadtanzeiger „Říčanský kurýr“ (während des Zeitabschnitts unmittelbar nach der Beendigung der Projektausführung) mindestens eine vollständige Doppelseite zu widmen. Der Gesponserte wird in den nachfolgenden Minimum drei Ausgaben dieses periodisch zu erscheinenden Stadtanzeigers die Einwohner der Stadt und deren Umgebung sachgemäß über das Projekt informieren.</p> <p>4.6 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass im Rahmen der Kooperation gemäß diesem Vertrag der Gesponserte innerhalb des Zeitabschnitts von 30.11.2021 bis 31.12.2021 in eigenem Namen und unter eigener Verantwortung eine Veranstaltung organisieren wird, bei der dieser genauso sachgemäß die Öffentlichkeit über die Projektausführung sowie über die Tatsache informieren wird, dass das Projekt vom Sponsor finanziell gefördert wurde. Der Spendengeber wird auch die Möglichkeit haben, sich an der Organisation/der Realisierung dieser zusammenhängenden Veranstaltung zu beteiligen, und zwar in Form eines sachlichen Beitrags und/oder eines finanziellen Beitrags nach eigener Erwägung.</p> <p style="text-align: center;">V.Abschlussbestimmungen</p> <p>5.1 Dieser Vertrag wird am Tag dessen Unterzeichnung durch beide Vertrags-</p>
--	--

<p style="text-align: center;">V. Závěrečná ustanovení</p> <p>5.1 Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.</p> <p>5.2 Tato smlouva je uzavírána ve dvoujazyčné verzi česko-německé. V případě jakéhokoli nesouladu mezi uvedenými jazykovými verzemi má přednost česká verze.</p> <p>5.3 Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních. Po podpisu této smlouvy obdrží jedno vyhotovení každá ze smluvních stran.</p> <p>5.4 Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze písemně.</p> <p>5.5 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv vedeném Ministerstvem vnitra ČR. Smluvní strany prohlašují, že žádné údaje v této smlouvě netvoří předmět obchodního tajemství. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění smlouvy v registru smluv zajistí příjemce.</p> <p>5.6 Tato smlouva byla schválena usnesením rady města Říčany ze dne 14. 12. 2020 pod č. usnesení 20-64-001.</p> <p>5.7 Nedílnou součástí této smlouvy je následující příloha: Příloha 1 – Projektová dokumentace</p> <p>V Říčanech dne _____</p> <p style="text-align: center;">Příjemce</p>	<p>parteien gültig und am Tag dessen Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.</p> <p>5.2 Dieser Vertrag wird in zweisprachiger tschechisch-deutscher Version geschlossen. Im Falle beliebiger Unstimmigkeit zwischen den dargelegten sprachlichen Fassungen wird der Wortlaut in Tschechisch den Vorrang haben.</p> <p>5.3 Dieser Vertrag ist in zwei Ausfertigungen erstellt. Nach der Vertragsunterzeichnung wird jede Vertragspartei zu je ein Exemplar erhalten.</p> <p>5.4 Dieser Vertrag darf lediglich in Schriftform geändert bzw. ergänzt werden.</p> <p>5.5 Beide Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag der Obliegenheit unterliegt, in dem durch das Innenministerium der Tschechischen Republik geführten Vertragsregister veröffentlicht zu werden. Beide Vertragsparteien erklären, dass keine Angaben in diesem Vertrag den Gegenstand des Geschäftsgeheimnisses bilden. Beide Vertragsparteien haben sich darüber geeinigt, dass die Veröffentlichung des Vertrags im Vertragsregister durch den Spendennehmer sichergestellt wird.</p> <p>5.6 Dieser Vertrag ist mittels des Beschlusses der Vertretung der Stadt Říčany vom 14.12.2020, unter der Nummer des Beschlusses 20-64-001, gebilligt worden.</p> <p>5.7 Den integrierten Bestandteil dieses Vertrags bilden die folgenden Anlagen:</p> <p>Anlage Nr. 1 – Projektierungsdokumentation</p> <p>In Říčany, den _____</p> <p style="text-align: center;">Spendennehmer Stadt Říčany Mag. Vladimír Kořen, Bürgermeister</p> <p>In Modletice, den _____</p> <p style="text-align: center;">Spendengeber</p>
--	--

Město Říčany
Mgr. Vladimír Kořen, starosta

V Modleticích, dne _____

Poskytovatel
BILLA, spol. s r.o.
Jaroslav Szyпка, jednatel
Ilse Holzer, jednatelka

BILLA, spol. s r.o.
Jaroslav Szyпка, Geschäftsführer
Ilse Holzer, Geschäftsführerin